

Dispatches: After Chemical Weapons, a Lack of Food

September 27, 2013

特報: 化学兵器使用后、食糧不足

2013年9月27日

Fred Abrahams フレッド・アダムス著

One month after an attack with Sarin gas killed hundreds of people on the outskirts of Damascus, people in the affected areas are facing a humanitarian crisis, Syrian activists are warning.

数百人を殺害したダマスカス郊外へのサリンガスを用いた攻撃から1ヶ月後、被害地域の人々は人道上の危機にあると、シリア人活動家たちは警告している。

The Syrian government, whose forces in all likelihood launched the chemical attack of August 21, is blocking the delivery of food and medical supplies.

8月21日の化学兵器による攻撃を実行したことにまず間違いないシリア政府が、食糧や医薬品の配布を妨げている。

As world leaders debate how to secure chemical weapons in Syria, they should demand that aid reaches the victims of chemical attacks, and others in need.

世界の指導者はシリアにおける化学兵器を、如何に管理するのかについて議論しながらも、化学兵器による攻撃の被害者に援助が届くよう要求するべきだ。

In the Western Ghouta town of Moadamiya, one of two areas where chemical weapons struck, an aid worker said the government has blocked food, milk and medicine for three months.

ある援助従事者によれば、化学兵器攻撃された2地域の内の1つ、モアダミヤの西グータ町では、政府が3ヶ月間、食糧・ミルク・医薬品の配布を妨げているそうだ。

“We are prisoners in our city and homes,” the aid worker told Human Rights Watch by phone. He said residents were boiling tree leaves for soup with salt and olives. Starvation had claimed four children and two adults.

その援助従事者は電話で、「私たちは自分たちの街や自宅内に囚われの身なんです」、と話していた。彼によれば、住民は木の葉を塩とオリーブと一緒に茹で、スープにしているそうだ。子ども4人と大人2人が既に餓死した。

A report by the Syrian Violations Documentation Center (VDC) says conditions in Moadamiya have reached “catastrophic levels.”

「シリア違反行為文書化センター(以下 VDC)」による報告書は、モアダミヤの状況は「破滅的段階」に達したと述べている。

An aid worker in Eastern Ghouta, also hit with chemical weapons, told Human Rights Watch the area is besieged and, “witnessing a shortage of

every kind of food you can think of.” The painkiller paracetamol has jumped ten times in price, he said.

同じく化学兵器で攻撃された東グータの援助従事者は、その地域は包囲されて、「考え得るあらゆる種類の食糧が不足しているのを目撃した」と話していた。彼によれば、鎮痛剤のパラセタモールは価格が 10 倍になったそうだ。

“The biggest fear we are all facing now is winter season,” the aid worker said. “I don’t know how we will survive the winter.”

「私たちが今最も恐れているのは冬です」とその援助事者は話していた。「冬をどうやって乗り越えられるか、分からないのです」

The UN Office on Coordination of Humanitarian Assistance said more than half a million civilians are trapped in areas of rural Damascus, with both government and opposition forces blocking aid in violation of the laws of war. 国連人道問題調整事務所は、ダマスカスの地方部エリアには 50 万人以上が閉じ込められ、政府軍と反政府勢力の両部隊が戦争法に違反して援助支給を妨げていると述べた。

Getting aid to Western and Eastern Ghouta is not logistically difficult – they lie kilometers from the center of Damascus. Syrian government forces surrounding these areas should allow civilians to get needed supplies. The UN Security Council should follow action on chemical weapons with a resolution that insists all sides allow the unhindered delivery of humanitarian aid.

東・西グータの両地区は、ダマスカス中央部から数キロの所に位置し、援助を届けることは物流上困難ではない。同地区を包囲しているシリア政府軍部隊は、一般市民が援助物資を受け取るのを認めるべきだ。国連安全保障理事会は、紛争の全陣営が人道援助の自由な配布を認めるよう強く主張する決議を採択し、化学兵器問題に関する行動をフォローするべきだ。

原文は Human Rights Watch のサイト

<http://www.hrw.org/news/2013/09/27/dispatches-after-chemical-weapons-lack-food>

これは粗訳で、確定稿ではない